

## Öffnungszeiten & Anfahrt Opening hours & directions

Eröffnung: Montag, 04. August, 18.30 Uhr  
Exhibition opens Monday, August 4 at 6.30 pm

05.-09. August 2014, tägl. 11.00 - 22.00 Uhr  
August 5-9, 2014, 11 am - 10 pm

Eintritt frei! Admission free!

Täglich um 16.00 Uhr / Daily at 4 pm:

Führungen auf Deutsch und Englisch; Dauer: ca. 1 Stunde;  
weitere Sprachen auf Anfrage

Guided tours in English (approx. 1 hour);  
other languages on request

Ende der Veranstaltungen jeweils 20.30 Uhr. Planen Sie vorher  
genügend Zeit ein, um die Ausstellungstafeln lesen zu können.

All events end approx. 8.30 pm. We recommend arriving well  
beforehand if you wish to read the display boards.

Literatur von und über Dolmetscher:

Eine Auswahl der schönsten Bücher mit und über Dolmetscher  
finden Sie in der Büchergilde Buchhandlung am Wittenberg-  
platz neben dem DGB-Haus: Kleiststr. 19-21, 10787 Berlin

Literature by and about interpreters:

A selection of the best books by and about interpreters is availa-  
ble at Büchergilde book store on Wittenbergplatz (next to the  
DGB building): Kleiststr. 19-21, 10787 Berlin

Literaturhinweis:

„Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit:  
Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova  
an den Nürnberger Prozess.“  
Dörte Andres/Martina Behr (Hg./eds), Verlag Frank und Timme,  
Berlin 2014

## Ein Prozess - Vier Sprachen

Wer waren die Dolmetscher bei den Nürnberger Prozessen?



## One Trial - Four Languages

The Pioneers of Interpreting at Nuremberg

## Die Leistung der Pioniere

Es war eine mutige Entscheidung, die weitgehend unbe-  
kannte Technik des Simultandolmetschens einzusetzen, um  
die zügige Kommunikation zwischen den Prozessparteien  
in vier Sprachen zu ermöglichen. Wie wurde diese Aufgabe  
bewältigt? Wer waren diese Pioniere des Dolmetschens und  
wie erlebten sie den historischen Moment? Die außerge-  
wöhnlichen Biographien der Dolmetscher bilden ein einma-  
liges Panorama der Zeitläufte des 20. Jahrhunderts.

It was a brave decision to apply the little known techniq-  
ue of simultaneous interpreting to facilitate speedy commu-  
nication between the various parties in four languages. How  
was this accomplished? Who were these pioneers of inter-  
preting and how did they experience these historic events?  
The linguists' extraordinary biographies paint a unique pa-  
norama of the 20th century's age of extremes.

Eröffnung: Montag, 04. August 2014, 18.30 Uhr

04.-09. August 2014

Eintritt frei!

DGB-Haus, Keithstr. 1-3, 10787 Berlin

Wir danken für Ihre freundliche Unterstützung:  
We gratefully acknowledge the support of:



Copyright 2014 - aiic Deutschland

www.aiic.de

DGB-Haus, Keithstr. 1-3, 10787 Berlin

ÖPNV/Public transport:

U-Bahn: Haltestelle „Wittenbergplatz“: U1, 2, 3  
Bus M19, M29, M46, 106, 187: Haltestelle „An der Urania“  
Bus M26, M29: Haltestelle „Wittenbergplatz“

Anmeldung & Kontakt:  
Registration & Inquiries:

FIT/BDÜ Hospitality Desk, Henry-Ford-Bau  
oder/or Berlin2014@aiic.de, Tel: +49 (0)30 23 32 96 05  
www.facebook.com/EinProzess.VierSprachen

Montag, 04.08., 18.30-20.30 Uhr

Dienstag, 05.08., 18.30-20.30 Uhr

Mittwoch, 06.08., 18.30-20.30 Uhr

Freitag, 08.08., 18.30-20.30 Uhr

## Eröffnung: Die Leistung der Pioniere und die Folgen

Grußwort: Dorothee Zinke,  
Vorsitzende des DGB Berlin-Brandenburg

Einstimmung auf die Ausstellung und Hintergrundinformationen von Dipl.-Dolmetscherin Elke Limberger-Katsumi, AIIC Region Deutschland, Kuratorin der Ausstellung

Die Veranstaltung wird simultan Deutsch/Englisch von Mitgliedern der AIIC gedolmetscht.

Anschließend Themenführungen durch die Ausstellung:

- 1) Die Technik damals und heute – mit praktischer Demonstration einer aktuellen Dolmetschkabine
- 2) Jüdische Emigrantenschicksale
- 3) Wegbereiter des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher
- 4) Nach Nürnberg – herausragende Karrieren

## Zwischen den Fronten – Dolmetscher in Krisengebieten. Herausforderungen und Schutz

Fallbeispiele und Podiumsdiskussion

Der Abzug der ISAF aus Afghanistan rückt das Schicksal der lokalen Dolmetscher ins Licht. Für Militär und Journalisten sind Dolmetscher – sog. „fixer“ – unverzichtbare Vertrauenspersonen in Krisengebieten. Wie werden sie auf den Einsatz vorbereitet, der auch erhebliche Sicherheitsrisiken für sie und ihre Familien birgt? Wie arbeiten Dolmetscher in Krisen- und Kriegsgebieten, was muss für ihren Schutz geschehen?

Moderation: Linda Fitchett, Präsidentin AIIC, Mitglied AIIC-Sektion „Interpreters in Conflict Zones“

Christian Mihr, Geschäftsführer Reporter ohne Grenzen e.V., Berlin  
Maya Hess, Gründerin von Red T, New York  
Abdul Muqim Taron, ehemaliger ISAF/Bundeswehr-Dolmetscher in Afghanistan, Hamburg  
Vertreter der Bundeswehr (angefragt)

Die Veranstaltung wird simultan Deutsch/Englisch von Mitgliedern der AIIC gedolmetscht.



## Menschenrechtsverletzungen im Gerichtssaal? Ein kritischer Bick auf die Praxis des Gerichtsdolmetschens

Erfahrungsberichte, Fallbeispiele und Diskussion

Gewährleistet die Praxis im Gerichtsdolmetschen das Recht auf Verständigung? Was im Nürnberger Prozess jedem Angeklagten zustand, sollte heute selbstverständlich sein – ein faires Verfahren auch in sprachlicher Hinsicht. Wie wird dies heutzutage in der deutschen Gerichtsbarkeit gewährleistet? Wie können Gerichtsdolmetscher angemessen auf diese Herausforderungen vorbereitet werden?

Moderation: Prof. Dr. Christiane Driesen, Vorsitzende des Committee for Court and Legal Interpreting der AIIC, Genf und Hamburg

George Drummond, AIIC-Konferenzdolmetscher, Seminar-Dozent an der Universität Hamburg für Dolmetschen an Gerichten und Behörden, Hamburg

## Zwischen Hitler und Stalin – Das Dilemma der sowjetischen Dolmetscher beim Nürnberger Prozess

Vortrag mit Lesung

In Nürnberg erfuhr die Weltöffentlichkeit nicht nur vom Ausmaß der deutschen Verbrechen; auch für die Siegermächte politisch brisante Themen kamen zur Sprache. Eine schwierige Zwangslage für die sowjetischen Dolmetscher, die z.B. in Nürnberg erstmals von den geheimen Zusatzprotokollen zum Hitler-Stalin-Pakt von 1939 und der Ermordung polnischer Offiziere in Katyn durch die Rote Armee erfuhren. Das war 1946 eine sensationelle Neuigkeit – und gleichzeitig in der totalitären Sowjetunion verbotenes Wissen. Die Verdolmetschung der deutschen Täter, Zeugen und Überlebenden stellte manche der sowjetischen Dolmetscher vor eine persönliche Zerreißprobe – wie mit dem Wissen umgehen?

Moderation: Daria Shirokova, Konf.dolm. (VKD), Dozentin für Dolmetschen FTSK Germersheim/ Univ. Mainz und IÜD/ Univ. Heidelberg

Marina Rybalkina, Kristina Gette, Mitglieder der Projektgruppe zur Übersetzung der Memoiren der sowjetischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova ins Deutsche

Monday, August 4, 6.30-8.30 pm:

Tuesday, August 5, 6.30-8.30 pm:

Wednesday, August 6, 6.30-8.30 pm:

Friday, August 8, 6.30-8.30 pm:

## The achievements of the pioneers and the consequences

Welcome address by Dorothee Zinke,  
Chair of DGB Berlin-Brandenburg

Introduction and background information by Dipl.-Dolmetscherin Elke Limberger-Katsumi (AIIC Germany), curator of the exhibition

Simultaneous interpretation (German/English) provided by members of AIIC.

Followed by thematic tours of the exhibition

- 1: Interpreting equipment then and now – with a demonstration of a modern interpreting booth
- 2: The fates of Jewish émigré interpreters
- 3: Paving the way for modern conference interpreting
- 4: After Nuremberg: Exceptional careers

## Between the front lines: Interpreters in conflict zones. Their challenges and protection

Case histories and panel discussion

ISAF's withdrawal from Afghanistan sheds light on the fate of its local interpreters. Both the military and journalists rely on interpreters – or “fixers” – in conflict zones. How are they prepared for such assignments that also involve considerable security risks for the interpreters and their families? What are the challenges faced by interpreters in conflict zones, and what needs to be done to protect them?

Chair: Linda Fitchett, President of AIIC, Member of AIIC's “Interpreters in Conflict Zones” Section

Christian Mihr, Reporters without Borders, Berlin  
Maya Hess, Founder of Red T – Protecting Translators and Interpreters Worldwide, New York  
Abdul Muqim Taron, former interpreter with the German Armed Forces in Afghanistan, Hamburg  
Representative of the Bundeswehr (invited)

Simultaneous interpretation (German/English) provided by members of AIIC.

## Human rights violations in the courtroom? A critical assessment of court interpreting practice

Personal reports, case histories and discussion

Is the right to a fair trial ensured by current court interpreting practice? The rights granted to the defendants at the Nuremberg Trial should be taken as self-evident today, in particular the right to a fair trial with adequate interpretation. How does the German judicial system ensure these rights are respected? How can court interpreters be prepared appropriately for these challenges?

Chair: Prof. Dr. Christiane Driesen, Convenor of the Committee for Court and Legal Interpreting, AIIC, Geneva and Hamburg  
George Drummond, AIIC Conference Interpreter, Lecturer in Interpreting in Court and for Public Authorities, Hamburg University, Hamburg

## Between Hitler and Stalin – The dilemma of the Soviet interpreters at the Nuremberg Trial

Lecture and reading

During the Nuremberg Trial, not only did the world learn about the scale of the German atrocities, the deliberations also uncovered information that for the victorious allies was politically highly charged. This put the Soviet interpreters in a difficult position, when for instance they learned for the first time about the secret protocols to the Hitler-Stalin Pact of 1939 or the Polish officers murdered by the Red Army in Katyn. In 1946, these disclosures were a sensation – and in the totalitarian Soviet Union, they constituted highly classified information. Interpreting the German perpetrators, witnesses and survivors hence presented the Soviet linguists with a considerable personal dilemma. How should they handle this information?

Chair: Daria Shirokova, Conf.int. (VKD), Lecturer in Interpreting, FTSK Germersheim/Mainz University and IÜD/Heidelberg University  
Marina Rybalkina, Kristina Gette, members of the project group translating the memoirs of Russian interpreter Tatjana Stupnikova into German